

Торайғыров университетінің
ҒЫЛЫМИ ЖУРНАЛЫ

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ
Торайғыров университета

**ТОРАЙҒЫРОВ
УНИВЕРСИТЕТІНІҢ
ХАБАРШЫСЫ**

Филологиялық серия
1997 жылдан бастап шығады



**ВЕСТНИК
ТОРАЙҒЫРОВ
УНИВЕРСИТЕТА**

Филологическая серия
Издается с 1997 года

ISSN 2710-3528

№ 2 (2023)

Павлодар

**НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ
ТОРАЙГЫРОВ УНИВЕРСИТЕТА**

Филологическая серия
выходит 4 раза в год

СВИДЕТЕЛЬСТВО

О постановке на переучет периодического печатного издания,
информационного агентства и сетевого издания

№ KZ30VPY00029268

выдано

Министерством информации и общественного развития
Республики Казахстан

Тематическая направленность
публикация материалов в области филологии

Подписной индекс – 76132

<https://doi.org/10.48081/EIWC1999>

Бас редакторы – главный редактор

Жусупов Н. К.

д.ф.н., профессор

Заместитель главного редактора

Анесова А. Ж., *доктор PhD*

Ответственный секретарь

Уайханова М. А., *доктор PhD*

Редакция алқасы – Редакционная коллегия

Дементьев В. В., *д.ф.н., профессор (Российская Федерация)*

Еспенбетов А. С., *д.ф.н., профессор*

Трушев А. К., *д.ф.н., профессор*

Маслова В. А., *д.ф.н., профессор (Белоруссия)*

Пименова М. В., *д.ф.н., профессор (Российская Федерация)*

Баратова М. Н., *д.ф.н., профессор*

Аймухамбет Ж. А., *д.ф.н., профессор*

Шапауов Ә. Қ., *к.ф.н., профессор*

Шокубаева З. Ж., *технический редактор*

За достоверность материалов и рекламы ответственность несут авторы и рекламодатели

Редакция оставляет за собой право на отклонение материалов

При использовании материалов журнала ссылка на «Вестник Торайгыров университета» обязательна

<https://doi.org/10.48081/AWUV8653>

***А. А. Мадеева¹, А. Ш. Жумашева², А. Ж. Кайдарова³**

^{1,2,3}Торайғыров университет,

Республика Казахстан, г. Павлодар

*e-mail: assiya_madeyeva@mail.ru

ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ И ВОЗМОЖНОСТИ ЕЕ ПРЕОДОЛЕНИЯ (НА ПРИМЕРЕ ИЗУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НОСИТЕЛЯМИ РУССКОГО ЯЗЫКА)

Статья посвящена актуальной проблематике преодоления лингвокультурной интерференции при изучении иностранного языка. Целью исследования является изучение возможностей преодоления лингвокультурной интерференции носителями русского языка при изучении английского языка. Методами исследования стали анализ научной литературы, лингвокультурологический анализ, сравнительно-сопоставительный анализ, комплексный анализ, индукция, дедукция, обобщение и прогнозирование сведения к минимуму лингвокультурной интерференции разных видов при использовании определенных принципов и этапов работы с английскими лексическими единицами. Автор статьи приходит к выводу о том, что преодоление лингвокультурной интерференции возможно посредством обращения к толковому и словообразовательному словарям, лингвокультурологическим мини-текстам, содержащим данную лексическую единицу с разными обстоятельствами употребления и вариативностью контекстных значений, если она имеется, а также объяснения употребления в английском языке содержащих эту лексему метафор и выполнения упражнений на сопоставление применения лексических единиц в английском и русском языках. Перспективным направлением исследования автор считает разработку специального комплекса упражнений для преодоления лингвокультурной интерференции носителями русского и казахского языков при изучении английского языка.

Ключевые слова: лингвокультурная интерференция, этапы преодоления, языковая картина мира.

Введение

Проблематика лингвокультурной интерференции изучается многими учеными в Казахстане [1; 2] и других странах мира [3; 4]. Человек воспринимает действительность через призму своих языковой и культурной картин мира. Картина мира представляет собой комплекс основанных на мировосприятии, мироощущении, мировоззрении и миропонимании систематизированных целостных представлений, мнений и знаний человеческих общностей и отдельного человека (мыслящего субъекта) о мире и мироздании, а также о творческих и познавательных способностях, смысле жизни и месте человека в мире [5, с. 231; 6, с. 118]. В каждой картине мира преобладают идеи (обыденного, религиозного, научного, философского и эстетического сознания), соответствующие смыслу жизни и ценностным представлениям отдельного человека. В контексте проводимого нами исследования особый интерес представляют языковая и культурная картины мира. В связи с этим остановимся подробнее на этих понятиях и особенностях их исследования в разных научных трудах. По своему содержанию культурная картина мира является комплексом рациональных знаний и представлений о нормах, ценностях, нравах, менталитете собственной культуры и культурах других народов. В нее входят неосознанные значения, личностные смыслы, оценки и переживания.

Языковая картина мира является одной из наиболее интересных и содержательных тем в лингвистике. Однако вплоть до настоящего времени в науке еще не сформировалось достаточно четкого представления о смысле, которым наполнено данное понятие. При этом проблема взаимосвязи культуры, языка и сознания рассматривается с разных сторон [8, с. 116].

Безусловно, языки культуры весьма многообразны, поскольку по своей природе, по выражению М. С. Кагана, «культура полиглотна». Все языки культуры имеют свои отличительные особенности и непередадимы адекватно на другие языки мира. Термин «языковая картина мира» опирается на идеи Вильгельма фон Гумбольдта и неогумбольдианцев, посвященные внутренней форме языка, а также на идеи американской этнолингвистики, особенно на гипотезу Сепира-Уорфа о лингвистической относительности. Именно лингвист Гумбольдт впервые обратил внимание на национальное содержание языка и мышления, указывая на то, что различные языки становятся для наций органами их оригинального восприятия и мышления. Данное, по сути, уникальное представление может объективизироваться, исключительно прокладывая «себе путь через уста во внешний мир». В связи с этим слова включают в себя комплекс субъективных представлений, которые различаются только в конкретных рамках, поскольку их носители являются

членами одного языкового коллектива, имеют конкретное национальное сознание и характер [9, с. 26].

Термин «языковая картина мира» вошел в науку благодаря трудам Лео Вайсгербера. Данное понятие придало своеобразие его лингвофилософской теории, совместно с такими категориями, как «промежуточный мир» и «энергия языка». Языковая картина мира представляет собой систему всех потенциальных содержаний: духовных, которые обеспечивают своеобразие менталитета и культуры конкретной языковой общности, и языковых, которые поддерживают существование и функционирование самого языка. Специфика языка, существующая в сознании конкретной общности (народа, носителей языка), создает определенную языковую картину мира, через которую человек воспринимает окружающий мир [10, с. 34].

Представитель определенного лингвокультурного сообщества воспринимает и оценивает все объекты и феномены окружающего мира не только в пространственных и временных категориях, но и в их значениях, заключающих в себе многочисленные внутрисистемные связи. Межкультурное взаимодействие ведет к взаимному влиянию языковых картин представителей разных лингвокультурных сообществ, поэтому их интерференция становится лингвокультурной. Значение лексической единицы и контекст имеют двустороннюю связь, когда, с одной стороны, значение ее зависит от контекста (привычного сценария развития ситуации), а, с другой стороны, лексическая единица сама продуцирует предсказуемый, желательный сценарий (контекст).

В. В. Красный, в своем исследовании, приходит к выводу что комплекс знаний и представлений об экстралингвистических явлениях (обычаях, традициях, быте, нормах и правилах поведения в конкретном лингвокультурном сообществе, национальной картине мира, основанной на особом восприятии окружающего мира, менталитете, художественной культуре народа) формируется когнитивными структурами и, как и лингвистические знания представляет собой значимую часть коммуникативной компетенции конкретного человека [11, с. 64]. Безусловно, когда данный комплекс вербализуется, возникает риск лингвокультурной интерференции, обусловленный разной коммуникативно-культурной значимостью конкретного явления для представителей разных лингвокультурных сообществ в условиях коммуникации. В теории межъязыковой коммуникации лингвокультурная интерференция представляет собой перенос на элементы изучаемого языка части лингвистических и паралингвистических свойств родного языка, которые прямо зависят от фактов родной лингвокультуры [12, с. 45].

Материалы и методы

При написании научной статьи были применены следующие методы исследования: анализ научной литературы, лингвокультурологический анализ, сравнительно-сопоставительный анализ, комплексный анализ, индукция, дедукция, обобщение и прогнозирование сведения к минимуму лингвокультурной интерференции разных видов при использовании определенных принципов и этапов работы с английскими лексическими единицами. Материалами исследования стали толковые и словообразовательные англо-русские словари.

Результаты и обсуждение

В лингвистической литературе выделяют разные виды лингвокультурной интерференции: фонетическая, семантическая, лексическая; грамматическая, стилистическая, социокультурная и другие. В рамках данной статьи мы не ставим задачу рассмотреть все эти виды, поэтому проанализируем те из них, которые встречаются наиболее часто и представим способы их преодоления. Широко известна, в частности, фонетическая интерференция, когда в словах на английском языке, например, «industry» («промышленность»), «botany» («ботаника»), «influence» («влияние»), «development» («развитие») и др. смещается ударение под воздействием родного языка.

Н. П. Федорова указывает на то, что в английском языке есть краткая и долгая гласная, которая имеет смысловую функцию и приводит к коммуникативному провалу: например, неправильная замена долгой гласной на краткую ([i:] vs. [i] – «seek» («искать») – «sick» («больной»), ([a:] vs. [α] «dark» («темный») – «duck» («утка») или игнорирование семантически значимого различия между зубо-губным и губным ([v] vs. [w]), шипящим и межзубным ([s] vs. [θ/ð]) [13, с. 9].

В теории перевода существует понятие «ложные друзья переводчика», которое означает подбор пары лексических единиц в двух языках, которые имеют схожее написание, происхождение и/или произношение, но разное смысловое значение. Приведем примеры «ложных друзей переводчика» с неправильным и правильным переводом: «actual» (неправильно «актуальный», правильно «фактический»), «accurate» (неправильно «аккуратный», правильно «точный»), «complexion» (неправильно «комплексия», правильно «цвет лица»), «focus» (неправильно «фокус», правильно «внимание»), «criminal» (неправильно «криминал», правильно «преступник») и т.д.

Безусловно, существует много интернациональных слов, например, «globalization» («глобализация»), «communication» («коммуникация»), «information» («информация»), «management» («менеджмент»), «test» («тест»), которые переводятся методом калькирования (дословного перевода),

однако при изучении английского языка следует в целях преодоления семантической интерференции внимательно проанализировать проблематику «ложных друзей переводчика», выявить такие слова и запомнить их правильный перевод, обратившись к словарю.

Другим видом лингвокультурной интерференции является грамматическая интерференция. В частности, предлоги русского языка оказывают деструктивное воздействие на применение предлогов английского языка; значение русского предлога «в» в английском языке представлено различными тематическими предлогами времени, пространства и движения (at, on, in; to, in; into и др.). Серьезной проблемой для изучающих английский язык становится также правильное употребление артиклей определенного (the) и неопределенного (a, an) артиклей, поскольку в русском языке данная грамматическая категория полностью отсутствует. Носители русского языка часто пропускают английские артикли в речи или неправильно ими пользуются.

Широко распространен у носителей русского языка такой вид лингвокультурной интерференции, как несоблюдение прямого порядка слов в английских предложениях. Они забывают, что в утвердительном английском предложении перед сказуемым обязательно должно находиться подлежащее. Это обусловлено тем обстоятельством, что русский язык имеет свободный порядок слов в предложении, например, «я играл с друзьями», «с друзьями играл я», «я с друзьями играл», английский же язык имеет строго фиксированный порядок слов в предложении: «I walked with my friends yesterday» – подлежащее всегда находится перед сказуемым, а в безличных предложениях нельзя использовать только существительное, глагол или прилагательное, как в русском языке «Солнечно», «Тепло», «Зима». Обязательно наличие безличного подлежащего и сказуемого – «It's sunny», «It's warm», «It's winter» и т.д. Фиксированный порядок слов в английском языке породил теорию лингвистической относительности Сепира-Уорфа.

Даже в самых простых фразах, таких как «I am a student» («я студент») и «I am 18 years old» («мне 18 лет») допускаются ошибки, поскольку в русском языке почти всегда отсутствует глагол-связка «быть», например, «я студент», «мне 18 лет», «я из Москвы». Английские предложения всегда имеют глагол-связку «to be».

Много трудностей с лингвокультурной интерференцией возникает при изучении времен английского глагола. В связи с тем, что в русском языке только три времени (настоящее, прошедшее и будущее), носителю этого языка сложно понять, почему Present Perfect Tense относится к линии настоящего, а не прошедшего времени, тогда как в русском языке предложения «Я уже купил», «я еще не купил» – указывают на прошедшее время. Непросто

понять и тот факт, что Past Perfect Tense характеризует, так называемое, «предпрошедшее» время. Полагаем, что эффективнее всего воспринимать ситуацию через категорию «результат» (если что-то имеет значение сейчас, речь идет о настоящем времени совершенного действия, если это было важно в прошлом – значит, о прошедшем времени).

Реализация методики преодоления лингвокультурной интерференции требует разработки принципов, адекватных успешной реализации этого процесса в теории и практике изучения английского языка. К наиболее важным принципам относятся следующие:

- принцип опоры на родной язык;
- принцип коммуникативной направленности обучения;
- принцип добросовестности;
- принцип ясности;
- принцип последовательности в изложении грамматического материала;
- принцип усложнения овладения видами речевой деятельности;
- принцип поэтапного формирования грамматических навыков и развития речевых навыков;
- принцип адекватности употребления грамматических средств;
- принцип учета грамматических трудностей в процессе взаимодействия языков.

Социокультурная интерференция порождается самой культурой, которую отображает данный язык. Это обусловлено различиями в менталитетах, системах ценностей, этических нормах и т.д. Интерференция появляется тогда, когда хотя бы один из участников общения воспринимает сходные реалии, явления, нормы поведения в другой культуре через призму усвоенных моделей миропонимания, например, изучающие английский язык нередко отвечают «please» («пожалуйста») в ответ на фразу «thank you» («спасибо») или начинают рассказывать о жизненных проблемах в ответ на вопрос «How are you?» («Как дела?»), несмотря на то, что в английской лингвокультуре принято отвечать стандартно «I'm fine, thank you» («Все отлично, спасибо»), или говорят «good» («хорошо») в ответ на вопрос «How do you do?» («Как дела?»), хотя в действительности носители английского языка так выражают обычное приветствие незнакомому человеку, что предполагает тот же встречный вопрос «How do you do?» («Как дела?») или ответ «Nice to meet you» («Рад нашей встрече»).

Снижение уровня лингвокультурной интерференции при изучении английского языка представляется нам, безусловно, трудной задачей, однако представляется, что использование аутентичных учебных материалов, аудиокурсов, газет, журналов, Интернет-материалов, а также правильная организация работы над особенностями английского языка приводят к

повышению уровня владения английским языком и, соответственно, в большинстве случаев сводит к минимуму лингвокультурную интерференцию всех видов.

Большинство казахских и зарубежных ученых сходятся во мнении, что преодолением лингвокультурной интерференции следует заниматься уже на начальных этапах изучения английского языка. На основе проведенного в настоящей статье анализа мы полагаем, что комплексный анализ употребления в английском языке тех или иных лексических единиц полезно начинать с обращения к толковому словарю. Язык диктует носителю «свое» мировоззрение, которое вследствие этого обстоятельства частично определяется языковой картиной мира. В связи с тем фактом, что представители разных лингвокультурных сообществ видят мир сквозь призму родного языка, то в именуемом объекте (или феномене) важным они считают именно «свой» признак. Следующим этапом комплексного анализа слова может стать уже обращение к толковому словообразовательному словарю. Далее работу с национально маркированной лексической единицей для определения ее кумулятивной функции следует продолжить в рамках лингвокультурологических мини-текстов, содержащих данную лексическую единицу с разными обстоятельствами употребления и вариативностью контекстных значений, если она имеется. Завершающим этапом анализа кумулятивной функции конкретной лексемы могут быть объяснение употребления в английском языке содержащих эту лексему метафор, а также выполнение упражнений на сопоставление употребления этой лексической единицы в английском и русском языках.

Выводы

В завершение нашего исследования подчеркнем, что предупреждение лингвокультурной интерференции подразумевает контекстуальную работу с большим объемом культурологического материала, что позволяет изучающим английский язык носителям русского языка лучше и проще понимать значения разных лингвокультурем, способствует формированию умений и навыков, связанных с применением таких лексических единиц в речи, помогает расширить подбор подходящих для адекватной передачи информации лексических и грамматических средств. Работа с семантизацией и актуализацией в речи национально маркированной лексики для исключения лингвокультурной интерференции не должна сводиться к узнаванию ее значений. Важно учиться «переводить» такую информацию из непосредственно лингвистической сферы в область собственной картины мира, которая должна постоянно расширяться и обогащаться за счет более глубокого погружения в изучаемый язык и его культуру.

Список использованных источников

- 1 **Гаджиева, А. А.** Некоторые аспекты преподавания казахского языка в русскоязычной аудитории // Полилингвильность и транскультурные практики. – 2020. – № 5. – 64–70 с.
- 2 **Сулейменов, Р. Х.** Интерференция в обучении иностранному языку и способы ее преодоления // Международный научно-исследовательский журнал. – 2021. – № 4(106). – 43–49 с.
- 3 **Гальченко, Р. Г.** Методика преодоления интерференции в условиях многоязычия. – М. : Наука, 2012. – 312 с.
- 4 **Kharkhurin, A. V.** The Role of Cross-linguistic and Cross-cultural experience in Bilinguals Divergent Thinking // Cognitive Aspects of Bilingualism, 2007. – 175–210 p.
- 5 **Айдукевич, К.** Картина мира и понятийный аппарат // Философия науки. Вып. 2 : Гносеологические и логико-методологические проблемы. – М. : ИФ РАН, 2017. – 376 с.
- 6 **Зорин, В. И.** Евразийская мудрость от А до Я: философский толковый словарь. – Алматы : Создік-Словарь, 2019. – 114–127 с.
- 7 **Федоров, А. А.** Введение в теорию и историю культуры: словарь. 2-е изд., стер. – М. : Флинта, 2012. – 387 с.
- 8 **Гумбольд, В.** Фон. Язык и философия культуры. – М. : Прогресс. 1985. – 418 с.
- 9 **Постовалова, В. И.** Картина мира в жизнедеятельности человека // Роль человеческого фактора в языке : Язык и картина мира / отв. ред. Б. А. Серебренников. – М. : Наука, 2020. – 30–43 с.
- 10 **Красных, В. В.** «Свой среди чужих»: миф или реальность? – М. : Гнозис, 2003. – 312 с.
- 11 **Тимачев, П. В.** Лингвокультурная интерференция как коммуникативная помеха (на материале английского языка) : дис., канд. филол. наук. – Волгоград, 2018. – 174 с.
- 12 **Федорова, Н. П.** Преодоление лингвокультурной интерференции в процессе обучения иностранному языку студентов неязыковых вузов (на материале английского языка) : Автореф. дисс... канд. пед. наук / Н. П. Федорова. – Нижний Новгород, 2010. – 42 с.
- 13 **Ибраимова, Ж., Ибраева, С.** Проблемы интерференции родного языка на занятиях по английскому языку в условиях двуязычия // Актуальные научные исследования в современном мире, 2020. – № 9–4 (65). – 132–140 с.

References

- 1 **Gadzhiyeva, A. A.** Nekotorye aspekty prepodavaniya kazakhskogo yazyka v russkoyazychnoy auditoria [Some aspects of teaching Kazakh in Russian auditory]. // Polilingvialnost i transkulturnyye praktiki. – 2020. – № 5. – 64–70 p.
- 2 **Suleymenov, R. KH.** Interferentsiya v obuchenii inostrannomu yazyku i sposoby yeye preodoleniya [Interference of teaching foreign languages and ways to overcome it]. // Mezhdunarodnyy nauchno-issledovatel'skiy zhurnal. – 2021. – № 4 (106). – 43–49 p.
- 3 **Galchenko, R. G.** Metodika preodoleniya interferentsii v usloviyakh mnogoyazychiya [Methodology of interference overcoming in a multilingual environment]. – Moscow, Nauka, 2012. – 312 p.
- 4 **Kharkhurin, A. V.** Rol kroslingvicticheskogo i kroskulturnogo opyta v divergentnom myshlenii bilingvov [The Role of Cross-linguistic and Cross-cultural experience in Bilinguals Divergent Thinking]. // Cognitive Aspects of Bilingualism. – 2007. – 175–210 p.
- 5 **Aydukevich, K.** Kartina mira i ponyatiynyy apparat [Picture of the world and the conceptual apparatus]. // Filosofiya nauki. – Vyp. 2: Gnoseologicheskiye i logiko-metodologicheskiye problemy. – Moscow, IF RAN, 2017. – 376 p.
- 6 **Zorin, V. I.** Yevraziyskaya mudrost' ot A do YA [Eurasian wisdom from A to Z]. Filosofskiy tolkovyy slovar'. – Almaty : Sozdik-Slovar', 2019. – 114–127 p.
- 7 **Fedorov, A. A.** Vvedeniye v teoriyu i istoriyu kul'tury [Introduction in the theory and history of culture]. // Slovar'. 2-ye izd., ster. – Moscow, Flinta, 2012. – 387 p.
- 8 **Gumbold, V.** Fon. Yazyk i filosofiya kul'tury [Language culture and philosophy of language]. – Moscow, Progress, 1985. – 418 p.
- 9 **Postovalova, V. I.** Kartina mira v zhiznedeyatel'nosti cheloveka [The picture of the world in human life]. Rol' chelovecheskogo faktora v yazyke: YAzyk i kartina mira / otv. red B. A. Serebrennikov. – Moscow, Nauka, 2020. – 30–43 p.
- 10 **Krasnykh, V. V.** «Svoy» среди «chuzhikh» : mif ili real'nost'? [«Friend among strangers» : myth or reality?]. Moscow, Gnosis, 2003. – 312 p.
- 11 **Timachev, P. V.** Lingvokulturnaya interferentsia kak kommunikativnaya pomeha [Linguistic and cultural interference as a communicative hindrance (on the material of the English language)] : Dissertation, cand. phil. Sciences. – Volgograd, 2018. – 174 p.
- 12 **Fedorova, N. P.** [Overcoming linguistic and cultural interference in the process of teaching a foreign language to students of non-linguistic universities (on the material of the English language)] : Abstract of dissertation, cand. phil. Sciences / N. P. Fedorov. – Nizhny Novgorod, 2010. – 42 p.

13 **Ibraimova, Zh., Ibraeva, S.** Problemy interferensii rodnogo yazika na urokah angliiskogo yazika v dvuyazychnih usloviyah [Problems of native language interference in English classes in bilingual conditions]. Actual scientific research in the modern world, 2020. – No. 9–4 (65). – 132–140 p.

Материал поступил в редакцию 09.06.23.

**А. А. Мадеева¹, А. Ш. Жумашева², А. Ж. Кайдарова³*

^{1,2,3}Торайғыров университеті,
Қазақстан Республикасы, Павлодар қ.
Материал 09.06.23 баспаға түсті.

ЛИНГВОМӘДЕНИЕТТІ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ ЖӘНЕ ОНЫ МЕҢГЕРУ МҮМКІНДІКТЕРІ (МЫСАЛ РЕТІНДЕ ОРЫС ТІЛІ ИЕЛЕРІНІҢ АҒЫЛШЫН ТІЛІН ҮЙРЕНУ)

Мақала шет тілін оқудағы лингвомәдени араласуды жоюдың өзекті мәселесіне арналған. Зерттеудің мақсаты – ағылшын тілін үйрену кезінде орыс тілінде сөйлейтіндердің лингвомәдени араласуын жеңу мүмкіндіктерін зерттеу. Зерттеу әдістері ғылыми әдебиеттерді талдау, лингвомәдени талдау, салыстырмалы талдау, кешенді талдау, индукция, дедукция, жалпылау және ағылшын лексикалық бірліктерімен жұмыс істеудің белгілі бір принциптері мен кезеңдерін пайдалану кезінде әртүрлі типтегі лингвомәдени араласуды азайту болды. Мақала авторы лингвомәдени араласуды еңсеру түсіндірме және туынды сөздіктерге, осы лексикалық бірлікті қамтитын лингвомәдениеттанулық шағын мәтіндерге, егер бар болса, қолданылу жағдайлары мен контекстік мағыналарының өзгермелілігіне сілтеме жасау арқылы мүмкін болады деген қорытындыға келеді. ағылшын тілінде осы лексеманы қамтитын метафораларды қолдану және ағылшын және орыс тілдеріндегі лексикалық бірліктердің қолданылуын салыстыру жаттығуларын орындау. Автор ағылшын тілін үйренуде орыс және қазақ тілдерінде сөйлейтіндердің лингвомәдени араласуын жеңуге арналған арнайы жаттығулар кешенін әзірледі перспективалық зерттеу бағыты ретінде қарастырады.

Кілтті сөздер: лингвомәдениеттік интерференция, меңгеру кезеңдері, лингвистикалық дүниетаным, тілралалық қарымқатынас.

*A. A. Madeyeva¹, A. Sh. Zhumasheva², A. Zh. Kaidarova³

^{1,2,3}Toraighyrov University,

Republic of Kazakhstan, Pavlodar.

Material received on 09.06.23.

LINGUOCULTURAL INTERFERENCE AND WAYS TO OVERCOME IT (ON THE EXAMPLE OF STUDYING ENGLISH BY NATIVE RUSSIAN SPEAKERS)

The article is devoted to the actual problem of overcoming linguocultural interference in the process of foreign language learning. The research aim is to study the possibilities of overcoming linguocultural interference by native Russian speakers when learning English. The research methods were the analysis of scientific literature, linguocultural analysis, comparative analysis, complex analysis, induction, deduction, generalization and forecasting of minimizing linguocultural interference of different types when using certain principles and stages of working with English lexical units.

The article's author comes to the conclusion that overcoming linguocultural interference is possible by referring to explanatory and derivational dictionaries, linguoculturological mini-texts containing this lexical unit with different circumstances of use and variability of contextual meanings, if any, as well as explaining the use in English metaphors containing this lexeme and performing exercises to compare the use of lexical units in English and Russian.

The author considers the development of a special set of exercises to overcome linguocultural interference by native speakers of Russian and Kazakh languages in the process of English learning as a promising research area.

Keywords: linguistic and cultural interference, overcoming stages, linguistic worldview, interlingual communication.

Теруге 09.06.2023 ж. жіберілді. Басуға 30.06.2023 ж. қол қойылды.

Электронды баспа

3,18 МБ RAM

Шартты баспа табағы 22,79. Таралымы 300 дана. Бағасы келісім бойынша.

Компьютерде беттеген: А. К. Темиргалинова

Корректорлар: А. Р. Омарова, Д. А. Кожас

Тапсырыс № 4100

Сдано в набор 09.06.2023 г. Подписано в печать 30.06.2023 г.

Электронное издание

3,18 МБ RAM

Усл. печ. л. 22,79. Тираж 300 экз. Цена договорная.

Компьютерная верстка: А. К. Темиргалинова

Корректоры: А. Р. Омарова, Д. А. Кожас

Заказ № 4100

«Toraighyrov University» баспасынан басылып шығарылған

Торайғыров университеті

140008, Павлодар қ., Ломов к., 64, 137 каб.

«Toraighyrov University» баспасы

Торайғыров университеті

140008, Павлодар қ., Ломов к., 64, 137 каб.

67-36-69

e-mail: kereku@tou.edu.kz

www.vestnik.tou.edu.kz